

نجیب محفوظ
مترجم: المیرا محمود جانلو

نجوای ستارگان

شرکت انتشارات ویژه نشر
حق انحصاری نشر اثر (Copyright)
کتاب «The Quarter»
را by Najib Mahfuz
از انتشارات Saqi Books لندن
برای ترجمه به زبان فارسی خریداری کرده است.


فروشگاه های ویژه نشر

دفتر مرکزی ویژه نشر
خیابان استاد نجات‌اللهی - کوچه هواپیمایی - پلاک ۱ / تلفن: ۸۹۱۰۰۹۱


BOOK HALL

بلوار اندرزگو - مرکز خرید سانا - طبقه اول - واحد ۱۴ - تلفن: ۷۴۴۳۸۷۹۴

سرشناسه: محفوظ، نجیب، ۱۹۱۲ - ۲۰۰۶م.

Mahfuz, Najib

عنوان و نام پدیدآور: نجوای ستارگان / نویسنده: نجیب محفوظ؛ ترجمه از عربی به انگلیسی: راجر آلن؛ مترجم: المیرا محمودجانلو.

مشخصات نشر: تهران: ویژه‌نشر، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۹۶ ص؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۰۶۳-۱۱-۰

وضعیت فهرست نویسی: فیفا

یادداشت: اصل اثر به زبان عربی است و کتاب از متن انگلیسی با

عنوان «The Quarter» به فارسی برگردان شده است.

موضوع: داستان‌های کوتاه عربی - قرن ۲۰م.

موضوع: Short stories, Arabic -- 20th century

موضوع: داستان‌های کوتاه عربی - مصر - قرن ۲۰م.

موضوع: Short stories, Arabic-- Egypt -- 20th century

شناسه افزوده: آلن، راجر ام. ا.، ۱۹۴۲ - م. مترجم

شناسه افزوده: Allen, Roger M. A.

شناسه افزوده: محمودجانلو، المیرا، ۱۳۴۹ - م. مترجم

رده بندی کنگره: PJA۴۸۹۴

رده بندی دیویی: ۸۹۲/۷۳۶

شماره کتابشناسی ملی: ۶۱۷۷۰۴۹

نجوای ستارگان

نویسنده: نجیب محفوظ

ترجمه از عربی به انگلیسی: راجر آلن

مترجم: المیرا محمودجانلو

ویراستار: لیلا بنی‌طباء

امور اجرایی: ویژه‌نشر

چاپ اول: ۱۳۹۹

تعداد: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۰۶۳-۱۱-۰

ناشر: شرکت انتشارات ویژه‌نشر

آدرس: تهران - خیابان استاد نجات‌اللهی - کوچه هواپیمایی - پلاک ۱

تلفن: ۰۲۱ ۸۸ ۹۱۰۰ ۹۱ - دورنگار: ۰۲۱ ۸۸ ۹۱۰ ۴۳۰

www.vijehnnashr.com

info@vijehnnashr.com

لیتوگرافی و چاپ: کامیاب

● کلیه حقوق چاپ و نشر این اثر، به انحصار، برای ناشر محفوظ و هرگونه بهره‌برداری از این کتاب موقوف به اجازه کتبی ناشر است. نقل بخشی از متن با ذکر منبع مانعی ندارد.

رده‌بندی ویژه‌نشر: ادبیات - داستان‌های عربی

فهرست

۷	 سخن مترجم
۸	 مقدمه
۱۱	 پیشگفتار / الیف شافاک
۱۵	 مقدمه / راجر آلن
۲۳	 تنور
۲۵	 سهم زندگی
۲۹	 تعقیب
۳۳	 پسر محله
۳۷	 نبقه در قلعه‌ی قدیمی
۴۱	 جیغ
۴۵	 پیشگویی نمله
۴۷	 بدشگون
۴۹	 شیخون
۵۱	 خدنگ
۵۵	 نجوای ستارگان
۵۹	 پدر ما، عَجوه
۶۱	 توفان
۶۵	 سرانجام پاشا صقر

۶۹	زندگی بازی است.....
۷۳	راز آخر شب.....
۷۵	دعای شیخ قاف.....
۷۷	توحیده.....
۷۹	متن سخنرانی نجیب محفوظ هنگام دریافت جایزه ی نوبل ادبیات.....
۸۵	برگزیده ی دست نوشته ی داستان ها.....

■ سخن مترجم

المیرا محمود جانلو

نخستین باری که نام نجیب محفوظ را روی یکی از کتاب‌های کتابخانه‌ی پدرم دیدم، هنوز آن قدر کوچک بودم که هرگز تصور نمی‌کردم روزی افتخار ترجمه‌ی یکی از کتاب‌های او را داشته باشم. هنگام ترجمه‌ی این اثر درگیر و سواسی غیرمعمول بودم، چون حفظ امانت این نویسنده‌ی بزرگ با آن سبک نگارش موجز و شعرگونه برایم بسیار اهمیت داشت. باینکه راجر آلن، مترجم متن عربی به انگلیسی، کاملاً وفادارانه و دقیق، اثر را به انگلیسی ترجمه کرده است اما ترجمه از برگردان انگلیسی بعضی عبارات و اصطلاحات مرتبط با فرهنگ و دین و نیز نگارش صحیح اسامی برایم چالشی مضاعف ایجاد می‌کرد. در این موارد ترجیح داده‌ام به متن عربی رجوع کنم و به درک روشن‌تری از متن برسم. راهگشای بودن متن عربی نه به دلیل تبحر من در این زبان، بلکه به دلیل قرابت‌های فرهنگی و دینی و نیز وجود اصطلاحات مشترک در دو زبان فارسی و عربی بود.

در تمام سال‌های اشتغال به کار ترجمه، با هر متن و کتاب جدیدی چالش و شوقی نو تجربه کرده‌ام، اما شعفی که هنگام ترجمه‌ی سطر به سطر این کتاب احساس کرده‌ام قابل وصف نیست. در این مسیر عمیقاً قدردان زحمات و راهنمایی‌های دوست و همکار ارزشمندم، خانم لیلا بنی‌طباء، هستم که کار ویرایش کتاب را دلسوزانه و موشکافانه انجام داده‌اند.